

P R O T O K O L L

FOR DEN 20. SESJON I DEN BLANDETE NORSK-SOVJETISKE FISKERIKOMMISJON

1.

Etter innbydelse av Regjeringen i Unionen av Sovjetiske Sosialistiske Republikker og i samsvar med avtale mellom Regjeringen i Unionen av Sovjetiske Sosialistiske Republikker og Kongeriket Norges regjering om samarbeid innen fiskerinæringen av 11. april 1975 ble den 20. sesjon i Den blandete norsk-sovjetiske fiskerikommisjon avholdt i Murmansk i dagene 18.-22. november 1991.

Som representanter for de kontraherende parter på den 20. sesjon i Den blandete kommisjon deltok:

Fra Norge:

G. Kjønnøy Representant for Kongeriket Norges regjering i Den blandete norsk-sovjetiske fiskerikommisjon; departementsråd i Norges Fiskeridepartement.

Fra USSR:

J.I. Zajtsev Stedfortredende representant for USSRs regjering i Den blandete sovjetisk-norske fiskerikommisjon; rådgiver for USSRs fiskeriminister.

V.P. Torokhov Ass. produksjonsdirektør i fiskeriselskapet Sevryba, Murmansk.

På den 20. sesjon i Den blandete kommisjon deltok norske og sovjetiske delegasjonsmedlemmer (vedlegg 1).

2. Følgende dagsorden ble vedtatt:
 1. Åpning av sesjonen.
 2. Godkjenning av dagsorden.
 3. Utveksling av statistiske data for de to lands fangst av fisk og reker i 1990 og hittil i 1991.
 4. Regulering av fisket etter torsk og hyse i 1992.
 - 4.1 Fastsettelse av TAC for torsk og hyse.
 - 4.2 Kvoter til USSR, Norge og tredjeland.
 - 4.3 Andre reguleringstiltak.
 5. Regulering av fisket etter norsk vårgytende sild i 1992.
 6. Regulering av fisket etter lodde i 1992.
 7. Regulering av andre fiskeslag i 1992.
 8. Regulering av rekefisket i 1992.
 9. Regulering av selfangsten i 1992.
 10. Reglene for partenes utstedelse av lisenser for fiske og håndhevelse av fiskeribestemmelsene.
 11. Felles forskning på fiskeressursene.
 12. Utvidet forskningssamarbeid.
 13. Eventuelt.
 14. Avslutning av sesjonen.

I samsvar med paragraf 3 i Forretningsordenen for Den blandete norsk-sovjetiske fiskerikommisjon ble partene enige om å nedsette felles arbeidsgrupper for sel i det nordøstlige Atlanterhav og for forskningssamarbeid.

3. Utveksling av statistiske data.

Under punkt 3 på dagsordenen utvekslet partene statistiske oppgaver om resultatene av fisket i Barentshavet og Norskehavet i 1990 og foreløpige oppgaver om fangstene i 1991.

Partene var enige om å videreføre den regelmessige utveksling av månedlig fangststatistikk for fisk og reke fordelt på ICES-områder.

Den sovjetiske part opplyste at resultatene av det sovjetiske torskefisket i Norges økonomiske sone i 1991 har bedret seg sammenlignet med tidligere år, men de kunne vært enda bedre hvis den norske part hadde innskrenket de trålfrie soner.

4. Regulering av fisket etter torsk og hyse.

4.1 Totalkvoter.

Under punkt 4 på dagsordenen utvekslet partene synspunkter om bestandssituasjonen for torsk og hyse og mulige reguleringstiltak for disse fiskeslagene.

Partene ble enige om å fastsette en totalkvote (TAC) for torsk for 1992 på 260.000 tonn pluss 40.000 tonn norsk kysttorsk og 40.000 tonn murmanskorsk.

For hyse fastsatte partene en totalkvote (TAC) for 1992 på 55.000 tonn.

4.2 Fordeling av totalkvotene.

Av totalkvoten for torsk tildeles Norge 115.000 tonn pluss 40.000 tonn norsk kysttorsk. Sovjetunionen tildeles 115.000 tonn pluss 40.000 tonn murmanskorsk.

Partene ble enige om en totalkvote for tredjeland for torsk i 1992 på 30.000 tonn, hvorav 12.000 tonn forutsettes tatt i Svalbard-området, og 18.000 i Norges økonomiske sone og USSRs økonomiske sone.

Av totalkvoten for hyse tildeles Norge 26.000 tonn og Sovjetunionen 26.000 tonn. Partene var enige om en kvote til tredjeland for hyse på 3.000 tonn.

Partene ble enige om gjensidige kvoter for torsk og hyse i Norges økonomiske sone og i USSRs økonomiske sone, jfr. vedlegg 2.

Den sovjetiske part har gitt sitt samtykke til å tildele Norge 10.000 tonn torsk og 1.000 tonn hyse av sine kvoter i 1992.

Partene ble enige om, dersom det blir nødvendig, å se på mulighetene for gjensidige overføringer av kvoter for torsk, hyse og andre fiskeslag i løpet av 1992. Tilsvarende var det enighet om å vurdere eventuelle behov for økning av partenes kvoter i hverandres soner, jfr. vedlegg 2.

Fisket med garn, line og håndredskap bør begrenses av begge parter, under hensyntagen til de fastsatte kvoter og bestandssituasjonen. Partene vil gjennomføre reguleringstiltak i 1992 med sikte på å oppnå slike begrensninger i fisket.

Med basis i de fastsatte kvoter for tredjeland ble partene enige om kvoter for tredjelands fiske av torsk og hyse i det tilstøtende område i Barentshavet samt i Norges økonomiske sone og i USSRs økonomiske sone, jfr. vedlegg 3.

Partene ble enige om å notifikere hverandre om de kvoter på fellesbestandene som tildeles tredjeland.

4.3 Andre reguleringer av fisket etter torsk og hyse.

4.3.1 Partene ble enige om at de innen rammen av Den blandete norsk-sovjetiske fiskerikommisjon vil fortsette arbeidet for ytterligere å perfektionere de langsiktige reguleringstiltak for torske- og hysefisket i Barentshavet.

4.3.2 Partene viste til at det til tross for de utførte seleksjonsforsøk fortsatt er uenighet m.h.t. maskevidden i trålposen ved fangst av torsk og hyse.

Partene er enige om at det er et langsiktig mål å få ens maskevidde og ens minstemål for hele Barentshavet.

Partene informerte hverandre om de gjennomførte forsøk med bruk av sorteringsrist i torskefisket i 1991.

Partene ser det som viktig at de gode årsklassene 1989, 1990 og 1991 av torsk og hyse, som nå er registrert, ikke blir for tidlig beskattet. Partene var enige om at det var nødvendig å intensivere arbeidet med å optimalisere seleksjonsegenskapene til

sorteringsristen i torsketral. Partene var videre enige om at målsettingen må være at de to lands forskere kommer fram til omforente forskningsresultat slik at kommisjonen på neste møte kan treffe beslutning om bruk av rist i torsketral. Som en konsekvens av dette må de to lands forskere så snart som mulig komme sammen for å planlegge arbeidet.

4.3.3 Det tillates bifangst av fisk under minstemål i et omfang av inntil 15% av det samlede antall i den enkelte fangst.

4.3.4 I tilfelle det i et fangstområde er mer enn 15% torsk og hyse i antall under fastsatte minstemål i fangstene, treffer hver av partene vedtak, på grunnlag av forskningsdata, om lukking av vedkommende område og underretter den annen part, så vidt som mulig, innen 7 døgn før lukking.

4.3.5 I gyteperiodene vil den norske part iverksette tiltak for å forbedre gyteforholdene.

4.3.6 Partene er enige om å forby bruk av flytetral i torskefisket i 1992.

4.4

Partene var enige om å intensivere forskningsinnsatsen på kystbestandene av torsk.

5. Regulering av fisket etter norsk vårgytende sild i 1992.

Partene viste til at sildebestanden tradisjonelt har hatt en utbredelse over store deler av Norskehavet og Barentshavet. På denne bakgrunn, samt hensyn tatt til gjensidige overføringer av kvoter av andre fiskeslag, ble det avtalt et kvantum til Sovjetunionen i 1992 av norsk vårgytende sild på 13.000 tonn som kan tas i Norges økonomiske sone. Sovjetunionens fiske skal foregå i henhold til de regler som gjelder for Norges økonomiske sone, bl.a. et minstemål på 25 cm.

6. Regulering av fisket etter lodde.

6.1

Under hensyntagen til forskernes anbefaling om gjenoppbygging av loddebestanden ble partene enige om å tillate et kontrollert fiske etter vinterlodde i 1992.

Partene ble enige om å fastsette en totalkvote av vinterlodde for 1992 på 834.000 tonn.

Totalkvoten ble fordelt med 333.600 tonn til Sovjetunionen og 500.400 tonn til Norge.

Den norske part fant å kunne imøtekomme en sovjetisk anmodning om en overføring av ytterligere 20.000 tonn høstlodde, til totalt 70.000 tonn i 1991, fra Norge til Sovjetunionen mot en tilsvarende overføring av vinterlodde fra Sovjetunionen til Norge i 1992.

Partenes gjensidige fangst i hverandres soner vil i 1992 bli begrenset til et kvantum på 250.000 tonn. I tilfelle det blir nødvendig å øke dette kvantum i hverandres soner, skal partene konsultere hverandre om dette.

Hvis den ene part under vinterloddefisket finner at den ikke vil utnytte sin kvote, skal den overføre restkvantumet til den annen part. Meddelelse om slik overføring skal gis innen 25. februar 1992.

6.2

Et eventuelt høstloddefiske vil partene først vurdere etter at ACFM har kommet med sin anbefaling i mai 1992.

6.3 Andre reguleringstiltak.

6.3.1 Partene var enige om at vinterloddefisket i 1992 skal avsluttes 30. april.

6.3.2 Det var enighet om et minstemål på 11 cm og at det er tillatt å ha en innblanding på 10% i antall av lodde under minstemål.

6.3.3 Det skal ikke brukes trål eller not med en maskevidde mindre enn 16 mm. Det kan utvendig rundt trålposen brukes inntil tre forsterkningsnett med minste maskevidde på 80 mm. Partene er innforstått med at bruk av rundstroppe er tillatt og at det ikke er begrensninger i antallet som kan benyttes.

6.3.4 For å hindre fangst av unglodde er det forbudt å fiske lodde nord for 74 grader N. På grunnlag av data fra forskningstokt kan denne grensen justeres.

6.3.5 For å hindre fangst av andre arter i loddefisket skal hver av partene på grunnlag av forskningsdata iverksette nødvendige tiltak i sine respektive soner. I denne forbindelse ble partene enige om at bifangst av hver av artene torsk, hyse, sild og blåkveite ikke skal overskride 300 eksemplarer pr. tonn lodde.

Bifangst av uer skal ikke overskride 1800 eksemplarer pr. tonn lodde.

I tilfelle det i et fangstområde er høyere konsentrasjoner i loddefisket av torsk og hyse, sild, blåkveite og uer enn anført ovenfor, treffer hver av partene vedtak om lukking av det aktuelle området og underretter den annen part med så lang frist som de praktiske forhold i fisket tillater det.

6.4

Partene var enige om å be ICES, i forbindelse med en eventuell anbefaling av et høstloddefiske i 1992, vurdere hvilket minstemål som er optimalt i loddefisket.

7. Reguleringstiltak for andre fiskeslag i 1992.

Partene var enige om at beskatning av fiskebestander som ikke er kvoteregulert, kun kan skje som bifangst ved fiske av kvoteregulerte fiskeslag. Partene ble enige om gjensidige bifangstkvoter på 3.000 tonn i hverandres økonomiske soner. Disse bifangstkvotene kan bli økt dersom hensynet til den praktiske avvikling av fisket tilsier det. Partene vil, så snart som mulig, behandle anmodninger om å øke bifangstkvoten.

7.1 Blåkveite.

Partene drøftet den meget bekymringsfulle bestandssituasjonen for blåkveite, og det var enighet om at fisket i 1992 bør begrenses mest mulig.

Den norske part opplyste at, med unntak for et begrenset kystfiske med konvensjonelle redskap, vil det i områder under norsk fiskerijurisdiksjon i 1992 bli et forbud mot et direkte fiske etter blåkveite.

Den norske part opplyste at omfanget av kystfisket vil bli holdt innenfor rammen av det dette fisket tradisjonelt har utgjort.

Det vil bli tillatt en bifangst av blåkveite på inntil 10% av den samlede vekt i hver enkelt fangst i fiske etter reker og i fiske etter andre fiskeslag.

Den sovjetiske part opplyste at for 1992 vil man forby et direkte fiske etter blåkveite for sovjetiske fartøy.

7.2 Uer.

Den norske part opplyste at Sovjetunionen i 1992 kan tildeles en kvote av Sebastes mentella på 8.000 tonn, og en kvote på 1.000 tonn Sebastes marinus som uunngåelig bifangst i Norges økonomiske sone. Den norske part opplyste at det også i 1992 i et nærmere avgrenset område i Norges økonomiske sone vil bli tillatt et direkte trålfiske etter Sebastes mentella med en maskevidde på ikke mindre enn 100 mm, og at det er tillatt med en innblanding av torsk, hyse og blåkveite med inntil 10% av den samlede vekt i hver enkelt fangst.

7.3 Kolmule.

Den norske part opplyste at den i 1992 vil tillate et sovjetisk fiske etter kolmule på 80.000 tonn utenfor 4 n. mil i fiskerisonen ved Jan Mayen og i et nærmere avgrenset område i Norges økonomiske sone hvis koordinater vil bli presisert.

Under utøvelsen av nevnte fiske skal maskevidden i trålposen ikke være mindre enn 40 mm.

Under fisket av kolmule og andre fiskeslag tillates det en innblanding av vassild (Argentina silus) på inntil 10% i hver fangst. Samlet bifangst av vassild skal ikke overskride 5.000 tonn i 1992.

7.4 Sei.

Den norske part vil tillate Sovjetunionen en bifangst av sei på inntil 1.000 tonn ved fiske av torsk og hyse i Norges økonomiske sone.

7.5 Steinbit.

Den norske part vil tillate sovjetiske fartøyer en bifangst i 1992 på 2.000 tonn steinbit i Norges økonomiske sone.

7.6 Akkar.

Den norske part meddelte at den i 1992 vil tillate et sovjetisk fiske etter akkar på 5.000 tonn i Norges økonomiske sone. Kvoten kan fiskes med krokredskaper og drivgarn. Det gis innenfor kvoten tillatelse til eksperimentelt trålfiske etter akkar med to fartøyer. Ved tråling etter akkar skal maskevidden i trålposen ikke være mindre enn 40 mm og ikke større enn 70 mm.

7.7 Polartorsk.

Den sovjetiske part vil tillate Norge en fangst av polartorsk i 1992 på 3.000 tonn i USSRs økonomiske sone. Det vil bli tillatt en bifangst på inntil 10% av andre fiskeslag i fisket etter polartorsk.

7.8 Haneskjell.

Den sovjetiske part har sagt seg enig i å tillate den norske part å drive fiske etter haneskjell (*Chlamys islandica*) i USSR's økonomiske sone etter nærmere vilkår som vil bli avtalt i begynnelsen av 1992.

7.9 Flyndre.

Den sovjetiske part vil tillate Norge en fangst av flyndre på 1.000 tonn i USSR's økonomiske sone.

8. Regulering av rekefisket i 1992.

Partene behandlet utviklingen i fisket og bestandssituasjonen for reker i Barentshavet.

Partene ble enige om at forskere fra de to land skal fortsette utvidete undersøkelser av rekebestanden og rekens biologi i Barentshavet. Partene viste videre til at det på ICES's årsmøte i 1991 ble nedsatt en "study group" som skal vurdere aldersbestemmelse, bestandsstruktur og forvaltningsstrategi for reke i det Nordøstlige Atlanterhav, herunder Barentshavet og Svalbard. Kommisjonen forutsetter derfor at spørsmålet vedrørende optimal forvaltningsstrategi for reker blir behandlet i denne gruppen.

Fra sovjetisk side viste en til at sovjetiske forskere går inn for å innføre kvotereguleringer av rekefisket. Den norske part anførte at det på dette tidspunkt ikke finnes tilstrekkelige vitenskapelige data for innføring av slike reguleringer, og at en bør avvente behandlingen i ICES.

Partene ble enige om at en fra 1. januar 1993 vil innføre påbud om bruk av sorteringsrist i alt rekefiske i de to lands fiskerijurisdiksjonsområder.

Partene ble enige om at bifangst av torske- og hyseyngel under fiske av reker ikke skal overskride 300 eksemplarer pr. tonn reker.

Partene var videre enige om at fra 1. juli 1992 skal bifangst av blåkkeite ikke overskride 300 eksemplarer pr. tonn reke. Ved stenging av felt på grunn av for stor innblanding av blåkkeite eller yngel av torsk og hyse skal den annen part underrettes om vedtak om stengning av felt, så vidt mulig, innen 7 døgn før lukking.

Den sovjetiske part pekte på at man dessuten bør innføre regulering av bifangst av ueryngel i rekefisket.

Fra norsk side pekte en på ønskeligheten av at en også fra sovjetisk side innførte for USSRs økonomiske sone et minstemål på 6 cm for reker (15 mm carapax) og med tillatt innblanding av 10% reker under minstemål i vekt i fangsten, som grunnlag for stenging av områder med for mye rekeyngel.

Den sovjetiske part opplyste at Norge i 1992 kan fiske en kvote på 2.000 tonn reker i USSRs økonomiske sone.

Den norske part opplyste at den i 1992 vil tillate Sovjetunionen å drive et forsøksfiske begrenset til 750 tonn reker utenfor 4 n. mil i fiskerisonen ved Jan Mayen.

9. Regulering av selfangsten i 1992.

På grunnlag av drøftelsene i den felles arbeidsgruppe for sel i det nordøstlige Atlanterhav, ble partene enige om å anbefale følgende reguleringstiltak for selfangsten i 1992:

9.1 Vesterisen.

Den norske part vil tillate den sovjetiske part å fange 2.500 voksne dyr av grønlandssel og 7.300 voksne dyr av klappmyss. Dersom den norske regjering skulle tillate fangst av unger, vil den sovjetiske kvote av grønlandssel bli økt. Dette forhold samt åpningsdato for sesongen vil bli meddelt den sovjetiske part innen 15. februar 1992.

9.2 Østisen.

Den sovjetiske part vil tillate den norske part å fange 9.500 grønlandssel.

9.3

Partene ble enige om reguleringstiltak for selfangsten i Vesterisen og Østisen og imøtekom ønskene om fangst for vitenskapelige formål (vedlegg 4).

10. Reglene for partenes utstedelse av lisenser for fiske og håndhevelse av fiskeribestemmelsene.

Under punkt 10 på dagsordenen drøftet partene de rapporterings- og lisensieringsordninger som gjelder for partenes fiske i hverandres soner og håndhevelse av fiskeribestemmelsene.

Partene var enige om å utveksle de nødvendige opplysninger om lisensiering av fisket i 1992 i de to lands soner innen 31. desember 1991. Partene var videre enige om å fortsette samme lisensieringspraksis for 1992 som i 1991.

11. Felles forskning på fiskeressursene.

Partene fremhevet at forskningsprogrammet for felles undersøkelser i 1991 er oppfylt.

Partene drøftet og vedtok program for vitenskapelige undersøkelser i 1992, som forutsetter en videreføring av det felles forskningssamarbeid, jfr. vedlegg 5.

Partene uttrykte anerkjennelse vedrørende resultatene fra de felles norsk-sovjetiske vitenskapelige undersøkelser som er et viktig element i kommisjonens arbeid.

12. Utvidet forskningssamarbeid.

På den 19. sesjon i kommisjonen ble det av partene fattet vedtak om utvidet forskningssamarbeid innenfor fiskerisektoren og tilknyttet virksomhet.

Etter forslag fra en gruppe med representanter for de to land (jfr. vedlegg 6), ble partene enig om utkast til samarbeidsområder. Forskningssamarbeidet utvides til å omfatte følgende områder:

1. Produksjon av fiskevarer av høy kvalitet, herunder utarbeidelse av metoder for kvalitetskontroll.
2. Oppdrett av laksefisk (laks, røye, ørret) og marine fiskeslag (torsk), inklusive kontroll av fiskesykdommer og produksjonskvalitet, samt forproduksjon.
3. Ressursbiologi, ressursforvaltning og bioøkonomi.
4. Utdannelse av ledende personell innen fiskeribransjen.

Partene ble videre enige i at disse hovedområdene skal danne ramme for et utvidet samarbeid i samsvar med forutsetningen i vedlegget (se pkt. 4) og foreslo at den permanente arbeidsgruppen utarbeider et endelig program og angir konkret de aktuelle organisasjoner, bedrifter og etater som skal delta i dette samarbeidet.

Partene vil oppnevne sine representanter til den permanente arbeidsgruppe og underretter den annen part innen utgangen av 1991.

Den norske part påtar seg ansvaret for invitasjon til det første møte i den permanente arbeidsgruppen.

13. Eventuelt.

Den sovjetiske part opplyste at sovjetiske fartøyer i 1991 har mottatt fisk fra norske fiskere og uttrykte ønske om at slike operasjoner blir gjennomført også i 1992. Den norske part tok dette til etterretning, og vil underrette de respektive interesserte organisasjoner, samtidig som en viste til ønske om å eksportere bearbejdede norske fiskeprodukter til Sovjetunionen.

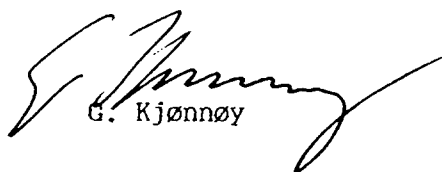
Partene drøftet tredjelands ukontrollerte torskefiske i Barentshavet.

Den norske part reiste spørsmål om de baltiske staters fangst i nordområdene. Den sovjetiske part informerte om at det foregår forhandlinger om spørsmål som gjelder forholdet mellom Sovjetunionen og de baltiske stater.

Partene ble enige om å avholde neste ordinære sesjon i Den blandete norsk-sovjetiske fiskerikommisjon i Norge i november 1992.

Denne protokoll er utferdiget 22. november 1991 i Murmansk på norsk og russisk, med samme gyldighet for begge tekster.

Representant for Kongeriket
Norges regjering i Den
blandete norsk-sovjetiske
fiskerikommisjon



G. Kjønneøy

Stedfortredende representant
for Regjeringen i Unionen av
Sovjetiske Sosialistiske
Republikker i Den blandete
sovjetiske-norske fiskeri-
kommisjon



J.I. Zajtsey

Vedlegg 1


Den norske delegasjon til den 20. sesjon i Den blandete norsk- sovjetiske fiskerikommisjon, Murmansk, 18.-22. november 1991.

1. Gunnar Kjønneøy Representant for Kongeriket Norges regjering i Den blandete norsk-sovjetiske fiskerikommisjon, departementsråd i Fiskeridepartementet, delegasjonsleder
2. Jan Birger Jørgensen Føstekonsulent, Fiskeridepartementet
3. Inger Lavik Opdahl Rådgiver, Utenriksdepartementet
4. Otto Mamelund Første ambassadesekretær, Den norske ambassade, Moskva
5. Hallstein Rasmussen Ass. fiskeridirektør, Fiskeridirektoratet
6. Peter Gullestad Avdelingsdirektør, Fiskeridirektoratet
7. Lisbeth Plassa Fung. underdirektør, Fiskeridirektoratet
8. Kjell Nedreaas Forsker, Havforskningsinstituttet
9. Are Dommasnes Forsker, Havforskningsinstituttet
10. Arent M. Henriksen Generalsekretær, Norges Fiskarlag
11. Ole Strand Fiskeskipper, Norges Fiskarlag
12. Knut Thomassen Fiskeskipper, Norges Fiskarlag
13. Olav Bjørklund Nestleder, Norsk Sjømannsforbund
14. Svein A. Krane Adm. direktør, Fiskeindustriens Landsforening
15. Per Mohr Tolk

Den sovjetiske delegasjon til den 20. sesjon i Den blandete sovjetisk-norske fiskerikommisjon, Murmansk, 18.-22. november 1991.

1. ZAJTSEV Jevgenij Ivanovitsj
Rådgiver for ministeren, USSRs stedfortredende representant i Den blandete sovjetisk-norske fiskerikommisjon, delegasjonsleder
2. SUKHOV Gennadij Nikolajevitsj
Ekspert i Den blandete sovjetisk-norske fiskerikommisjon, Fiskeriministeriet
3. TOROKHOV Vladimir Petrovitsj
Ass. produksjonsdirektør i fiskeriselskapet Sevryba, Murmansk
4. LUKA Georgij Ivanovitsj
USSRs Fiskeriministeriums representant i Norge
5. SPLEINIK Valery Nikolaevitsj, visedirektør PINRO
6. NEVEROV Aleksandr Nikolajevitsj Byråsjef i avd. for utvinning i Arkhrybprom
7. NEFEDOV Nikolaj Andrejevitsj
USSRs forbund for fiskekollektivbruk, Arkangelsk
8. BUDANOV Konstatin Nikolajevitsj,
sjef i Murmanrybprom
9. BORISOV Vladimir Mikahailovitsj
laboratoriesjef VNJRO
10. TIMOSJENKO Jirij Konstantinovitsj
laboratoriesjef PINRO
11. POTELOV Vladimir Andrejevitsj
1. vit.ass. VNJRO
12. POPOV Lev Aleksejevitsj
1. vit.ass. VNJRO

7
✓

13. MARKOV Vladimir Jurievitsj 
Utenriksdepartementet i Russland
14. LUKASJOVA Jelizaveta Arkadjevna
1. vit. ass., VNIERKh

Vedlegg 2

Kvoter i 1992 for gjensidig fangst av torsk og hyse for Norge og USSR i de to lands økonomiske soner. Disse kvoter gjelder ikke for et tilstøtende område for en felles fiskeriregulering i Barentshavet.

I 1.000 tonn

Fiskeslag Områder	Torsk	Hyse	I alt
Norges kvoter i USSRs økonomiske sone	50	10	60
USSRs kvoter i Norges økonomiske sone	70	12	82

Fordeling av kvoter for torsk og hyse til tredjeland i 1992 i partenes økonomiske soner.

I 1.000 tonn

Fiskeslag	I USSRs økonomiske sone	I Norges økonomiske sone	Herav i det tilstøtende område i Barentshavet		I alt
			Norge	Sovjetunionen	
Torsk	7,2	10,8	7,2	7,2	18,0
Hyse	1,2	1,8	1,2	1,2	3,0

**REPORT OF THE WORKING GROUP ON SEALS AT THE 20TH SESSION OF THE
JOINT NORWEGIAN-SOVIET FISHERIES COMMISSION
MURMANSK 1991 11.18 - 11.22**

Participants:

USSR:

Y. Timoshenko
SevPINRO, Arkhangelsk
V. Potelov
SevPINRO, Arkhangelsk
L. Popov
VNIRO, Moscow
N. Nefedov
ARKS, Arkhangelsk
A. Neverov
Arkhangelskrtralflot, Arkhangelsk
M. Shirokikh
ARKS, Arkhangelsk
Y. Begoulev
Interpreter

NORWAY:

Are Dommasnes
Institute of Marine Research
Inger Lavik Opdahl
Ministry of Foreign Affairs
Olav Bjorklund
Norwegian Fishermen's Assosiation

Contents:

1. Exchange of information and summary of catches of seals in 1991.
2. Exchange of information and summary reports of research activities in 1991
3. The status of stocks and management advice for 1992
4. Research program for 1992
5. Other business

1. INFORMATION ON CATCHES IN 1991

Catches were landed from four trips made by four Norwegian ships in 1991: two ships made one trip each to the West Ice, one ship made one trip to the East Ice and one ship made one trip to the West Ice and a second trip to the East Ice.

Harp and hooded seals were caught by one Soviet ship in the West Ice. Soviet catches of harp seals in the White Sea were taken by local hunters. Norwegian and Soviet catches in 1991 including catches under permits for scientific purposes are summarized in the table below.

Area/species	Norway	USSR	Sum
WEST ICE			
Harp seals			
Pups	0	500 *	500
Older seals (1 yr +)	4867	1328	6195
Sum	4867	1828	6695
Hooded seals			
Pups	0	458 *	458
Older seals (1 yr. +)	352	1732	2084
Sum	352	2190	2542
Area subtotal	5219	4018	9237
WHITE SEA/EAST ICE			
Harp seals			
Pups	0	30500	30500
Older seals (1 yr. +)	9500	1980 *	11480
Sum	9500	32480	41980
Area subtotal	9500	32480	41980
TOTAL CATCHES	14719	36498	51217

* catch of seals taken for scientific purposes

2. SEALS RESEARCH IN 1991

2.1 Soviet investigations

Results from Soviet research in 1991 are reported on pages 3 - 23 in the Soviet report to the Commission.

The Greenland Sea. In March - June, 1991 the information on distribution, migration, age-group structure, reproduction, feeding, moulting, fatness of the Greenland Sea seals was collected by the scientists on board the plane IL - 18 DORR and research vessel "VARZUGA". The information was collected from 1500 harp seals and 2000 hooded seals.

The White Sea. 1836 fangs were collected in order to determine the age, 1473 harp seals were observed on the moulting grounds for purpose of colour, 4158 pups and 3 matured females seals were tagged. Besides, at the first ten-days period of March the aerial observation of harp seal pup lairs have been carried out.

2.2 Norwegian investigations

Results from Norwegian research in 1991 have been reported to the Joint ICES/NAFO Working Group on harp and hooded seals in Copenhagen in October, 1991, and have been made available to Soviet colleagues through that Working Group.

3. THE STATUS OF STOCKS AND MANAGEMENT ADVICE FOR 1992

3.1 The West Ice

Sealing effort is expected to be low, also in 1992, and early opening date isn't likely to result in significant disturbance of breeding lairs. The Working Group therefore agrees that an opening date of 18-th March (at 07 00 GMT) can be implemented to allow rational allocation of sealing effort to catches of pups of both harp and hooded seals in 1992.

Catches of lactating pups can largely be avoided, however by opening dates of 26 March for hooded seals and 10 April for harp seals.

The Working Group recommends a closing date for both harp and hooded seals of 5 May at 24 00 GMT in 1992. If unfavourable weather or ice conditions cause difficulties or if, for any reason, catches of pups are not permitted, quotas can only be filled by catches of moulting seals. In such a case the closing dates should be set at 31 May for harp seals and 30 June for hooded seals.

Exemptions from opening and closing dates should be made as necessary for scientific research.

The Working Group agreed the ban on killing adult females in the breeding lairs should be maintained for both harp and hooded seals.

The Soviet members of the Working Group recommend the opening data of catching of matured male hooded seals on breeding lairs at 18 March.

3.1.1 Hooded seals

Soviet members of the Working Group point out that increased areas of breeding lairs, increased numbers of seals in the lairs, a stabilization of male and female age structure, a stabilization on a high level of recruitments of young females in the breeding lairs and an increasing pup production (more than 60 000 per year), all indicate that the status of the stock has improved and that the hooded seal stock is increasing.

According to the stock evaluation of ACFM, there was not enough details available on past Soviet surveys of hooded seals breeding (1986 - 1987) and moulting (1988) patches to confidently evaluate the results. However, considering that past catches were substantially higher than those since 1983, ACFM expects that the population size has probably been increasing.

In the absence of estimates of population size, ACFM is unable to provide firm quantitative estimates sustainable or replacement yield.

The Soviet members of the Working Group recommend that a total quota of 30 000 hooded seals can be maintained in the West Ice in 1992.

The Norwegian members of the Working Group want to point out that, in the absence of estimates of population size, the ACFM meeting in October, 1991 was unable to provide firm quantitative estimates of sustainable or replacement yield. However, because past catches were substantially higher than those since 1983, ACFM expects that the population size has probably been increasing.

Although the Working Group on seals within the Joint Norwegian-Soviet Fisheries Commission in recent years has recommended TACs of 30 000 animals of this stock, the quota allocated was only

9 000 animals for 1991, and the average catch in the period since 1983 has been only 8 650 animals.

In order to take into account the caution shown by ACFM, and at the same time allow the present catch regime to continue until new information on the size of the stock is available, the Norwegian members of the Working Group recommend a precautionary TAC of 9 000 animals for hooded seals in the West Ice.

3.1.2 Harp seals

The ACFM recommendation of 1991 for harp seals in the West Ice should be used as a basis for the determination of catch quotas for 1992. This recommendation included three alternative strategies: a) adult seals only, b) pups only and c) pups and adult seals.

	Pups	1 year +
a)	0	10 900
b)	26 000	0
c)	11 800	5 800

Other combinations are possible under the alternative (c), provided that one one-year old or older seals is balanced by two pups.

Soviet members of the Working Group point out that the size of harp seal pups stock of the Greenland Sea in 1991 is more than 75 000 (but not 50 000, as it is considered in ACFM) and recommend to set the quota on the catch of harp seal pups equal to 35 000.

The Norwegian members of the Working Group recommend that the TAC is set according to one of the options for equilibrium catches given by ACFM and shown in the table above.

3.2 The East Ice and the White Sea

The Working Group agreed to recommend that the opening and closing dates for the hunt should be maintained, i.e. 1 March - 20 April for Soviet shore based hunters, 23 March - 20 April for Norwegian ships. It is proposed, that the closing date for the ships should be postponed till 10 May if necessitated by difficult weather and ice conditions.

Exemptions from opening and closing dates should be made as necessary for scientific research.

3.2.1 Harp seals

The Working Group agreed that the available information bears an evidence of decreasing of the White Sea harp seal population.

The Soviet specialists are concerned by decreasing the number of young seals in the population. In such situation the Working Group recommends to set the quota on catches of harp seals in the White and in the Barents Sea equal to 40 000.

3.2.2 Other species

The Working Group agreed that bearded and hooded seals should remain protected in 1992 as in previous years.

4 RESEARCH PROGRAM FOR 1992.

Soviet and Norwegian scientists will continue the studies of harp and hooded seals in the West Ice and of harp seals in the White and Barents Sea in 1992. Research programs of both nations are given in the Soviet and Norwegian reports to Commission.

For the completion of proposed sampling programs, permits are requested by scientists of the two nations to catch the following numbers of seals:

Area/species/category	Norway	USSR
West Ice		
Adult breeding female harp seals		500
Harp seal pups		500 *
Harp seals of any sex or age		1 000
Adult female breeding hooded seals		500
Hooded seal pups		500 *
East Ice/Barents Sea		
Harp seals of any sex or age	1 000	2 000

* Harp and hooded seal pups in the West Ice will be caught in case Norway maintains a ban on commercial hunting on seal pups.

5. OTHER BUSINESS

5.1 In 1988 sealers of Arkhangelsk region suggested that a joint soviet - norwegian venture was established in order to improve economical aspect of sealing industry in the north - east Atlantic, basing on the co - operation in sealing activity, processing the information and selling the production.

In 1991 the first step in this direction was made. Russian & Norwegian sealers informed each other about ice- and weather conditions. Some part of the production was purchased by Norway. The seal pelts are processed by company of "Rieber & Co" for "Arkhtalflot". Arkhangelsk sealers would like to widen

the range of co - operation. Particularly, it is quite possible to produce oil from blubber of seals, caught by Norwegian vessels and to sell the products of a higher quality to Norway. It is also seems possible to process pelts and meat of seals caught by Norwegian vessels, storing the products aboard the Soviet sealing vessels and to transport the product to Norway. According to the report of Norwegian sealers and manager of "Rieber & Co" in Tromso, to fulfil this plan of such co - operation the special permission of Norwegian Government is required.

5.2 Soviet sealers ask Norwegian Government to reestablish regulations, existed till 1990, which were recommended by scientists of both nations concerning sealing on harp and hooded seal pups in the Greenland Sea. Restriction on pup sealing in the West Ice established by Norway in unilateral arrangement has brought considerable damage to the Soviet sealing industry (Report 1990 to the Commission; it. 5.2)

5.3 Soviet scientists want to point out that it is important to collect information about the present age structure of the Barents Sea harp seal stock, and ask that particular attention is paid to this problem in all field work.

They also ask if it would be possible for Soviet specialists to participate on the Norwegian commercial sealing expedition to the Barents Sea in order to collect material.

The English version of the Working Group report was approved by the members on 21 November, 1991.

JOINT PROGRAM
OF THE USSR/NORWEGIAN INVESTIGATIONS
FOR 1992

1. Investigations on cod, haddock and other demersal fishes in the Barents Sea and Spitsbergen area in autumn 1991 and in the whole 1992 year

The investigations are carried out according to the national programs.

The Norwegian investigations in October-November 1991 are carried out in the Barents Sea and Svalbard area (ICES Subarea IIb) by 6 commercial trawlers in 14 days. The investigations in February-March 1992 in the Barents Sea are conducted by 1 commercial trawler with scientific bottom sampling trawl and 2 research vessels (trawl-acoustics):

R/V "Johan Hjort" (1 February- 4 March)
R/V "G.O.Sars" (17 February- 11 March)
R/V "Fridtjof Nansen" (6 January - 20 March)

There will also be carried out a Norwegian bottom trawl survey at Svalbard (ICES Subarea IIb) in August-September 1992, and Norway plans to continue the investigations by commercial trawlers for 14 days in October-November 1992. The investigations on bottom fishes are also planned to be carried out by the USSR using 5 commercial trawlers in October-November 1992.

The Norwegian part of the joint international O-group survey in August-September 1992 will be combined with a trawl/acoustic survey by the research vessels.

A directed survey for redfish on the spawning grounds will be conducted in April 1992:

R/V "Johan Hjort" (13 April - 25 April)
R/V "Vilnyus" (01 March - 10 April)

Results from the investigations conducted in September-November 1991 and in January -March 1992 should be discussed in Murmansk in March/April 1992.

2. Studying of capelin approaches for spawning (January-March).

Observations over capelin distribution and migration for spawning to the coast should be carried out according to the national programs. Results from the investigations should be discussed during the USSR/Norway meeting in March/April 1992.

The investigations will be conducted by R/V "Professor Marti" from 1 January to 6 March 1992, and by R/V "Johan Hjort" from 10 January to 31 January.

3. Abundance and distribution of herring and capelin larvae

The investigations should be carried out in the Norwegian and Barents Seas by:

R/V "Akhill" (2 April - 5 July)

R/V "G.O.Sars" , herring larvae (6 April - 27 April)

R/V "G.O.Sars", 1-group herring (2 June - 23 June)

R/V "Michael Sars", capelin larvae (9 June - 28 June)

4. 0-group survey (August-September)

The abundance and distribution of 0-group cod, haddock, capelin, redfish, herring and other fish species will be studied similarly as in previous years. The program will be elucidated during the meeting in Murmansk in March/April 1992.

Results from the survey should be discussed during a call at Hammerfest in September 1992.

R/V "Fridtjof Nansen" (18 August - 8 September)

R/V "PINRO" (18 August - 8 September)

R/V "Johan Hjort" (19 August - 8 September)

R/V "G.O.Sars" (18 August - 8 September)

R/V "Michael Sars" (17 August - 8 September)

5. Stock assessment of the Barents Sea pelagic fishes . Investigations of plankton and marine environment (September-October)

Joint investigations should be carried out according to the international program agreed in Murmansk in March/April and in

Hammerfest in September 1992.

Discussing of the data from this multispecies trawl acoustic survey on pelagic fishes will be held during a call of Soviet RV at Hammerfest in October 1992.

R/V "Fridtjof Nansen" (11 September - 7 October)

R/V "Johan Hjort" (9 September - 8 October)

R/V "G.O.Sars" (9 September - 8 October)

R/V "Michael Sars" (9 September - 1 October)

6. Exchange of specialists-ichthyoplanktologists

To exchange specialists-ichthyoplanktologists (2 specialists from PINRO) on a free basis for preparing and adopting a single method for processing and developing a database. Time for exchange will be agreed upon during the meeting in Murmansk in March/April 1992.

7. Blue whiting stock assessment

Joint investigations will be carried out on the spawning grounds from southwest of Ireland to Faroes-Shetland in March-May 1992. Intercalibration between the USSR and the Norwegian vessels should be conducted as early as possible in the survey. Materials from the joint survey and preparation of a joint report will be discussed during a call of RV "PINRO" at Bergen in May 1992.

R/V "PINRO" (1 March - 20 May)

R/V "Johan Hjort" (10 March - 12 April)

A joint survey on blue whiting (and herring) in the Norwegian Sea between 62°N and 70°N will be conducted in late July - middle August.

R/V "Fridtjof Nansen" (24 July - 7 August)

R/V "G.O.Sars" (29 July - 17 August)

R/V "Johan Hjort" (6 August - 17 August)

The results obtained in these two surveys should be presented to the ICES Blue Whiting Working Group in September 1992.

8. Investigations on shrimp

Investigations on shrimp in the Barents Sea should be proceeded by scientists of both countries within the frames of agreement (dated 10 October 1991) on scientific cooperation between PINRO (Murmansk) and NIFA (Tromsø). Data from national surveys should be exchanged and possible management measures for shrimp fishery be discussed during a call of Soviet RV at Tromsø in June 1992. In order to find the best management strategy of the Pandalus resources in the Barents Sea and Svalbard areas, USSR and Norwegian scientists will actively join the ICES Study Group on Life Histories and Assessment Methods of Pandalus stocks in the North Atlantic.

9. Intercalibration

To obtain comparable and reliable data on stocks of commercial objects an intercalibration of fishing gears and acoustic equipment should be carried out by the Soviet and Norwegian research vessels before or in the course of joint investigations in the sea.

When conducting the intercalibration an exchange of specialists on board the research vessels (up to 15 days) is necessary.

10. Methods for multispecies trawl-acoustic surveys

The optimal survey time periods, assessment objects, fishing gears used in the survey, methods for sampling and processing of biological data, and hydroacoustic information should be discussed during the Soviet-Norwegian meeting in March/April 1992.

In order to standardize the bottom sampling trawls which are used by USSR and Norway on their research surveys, one Norwegian sampling trawl will be at PINRO's disposal in their research surveys. The trawl will be handed over during the call of a Norwegian research vessel at Murmansk in March/April 1992.

In general, USSR scientists are welcome to stay on board Norwegian research vessels, and vice versa, during international surveys.

11. Studies of interrelations between the stocks of commercial objects in the Barents Sea - multispecies investigations

In accordance with the joint program a development of database on trophic interrelations between the marine organisms in the Barents Sea should be proceeded by both sides. The materials obtained during the investigations and information on the program realization should be exchanged in Murmansk in March/April 1992. The proceedings of the Soviet/Norwegian symposium on "Interrelations between fish populations in the Barents Sea" is expected to be published within November 1992.

Three USSR scientists from PINRO will come to IMR (Bergen) at 2-12 December 1991. Further plans for the joint USSR/Norwegian multispecies research in 1992 will be discussed during this meeting in Bergen.

Practical study by two specialists from Norway is expected to be conducted at PINRO in January-February. The names and terms of the practical study should be informed through a telex. Commercial trawlers will be used by the Soviet side to obtain data on feeding and length-age composition.

12. Selectivity of fishing gears with grid sorting systems and their influence upon survival of the fish escaping through the meshes or through the grid.

Joint investigations on selectivity of trawls equipped with a grid sorting system will be conducted by specialists from PINRO and IMR when fishing cod, haddock, redfish and Greenland halibut. The aim of these investigations should be to agree upon a grid sorting system that can be presented to the meeting of the XXI Mixed Commission in 1992. Experiments for studying damaging effects by the grid sorting system upon fish released will be performed.

The number of allowable by-catch of small-sized cod, haddock and redfish in the shrimp fishery will also be further investigated and the results presented to the XXI Mixed Commission in 1992.

The investigations should start immediately. Results, methods and further development should be discussed

during a call of Norwegian research vessel at Murmansk in March/April 1992. Commercial trawlers should be used to carry out the investigations mentioned.

13. PINRO/IMR joint hydrographic experiment in the northeastern Barents Sea

Joint experiment on water masses exchange between the Barents Sea and Arctic Basin will be proceeded according to the International Program (Appendix 7 in the Protocol of the XIX Mixed Soviet/Norwegian Fisheries Commission, 30 November 1990, Oslo, Norway). The program which started in autumn 1991 will last for 5 years. List of activities should be elucidated during a meeting in March/April 1992 in Murmansk.

14. Joint program for studying pollution in the Barents Sea

Joint programs for studying pollution of the sediment, water masses and fish will be developed by the scientists from PINRO and IMR according to the International Program (Appendix 6 in the Protocol of the XIX Mixed Soviet/Norwegian Fisheries Commission, 30 November, 1990, Oslo, Norway). The program for 1992 will be further developed during the meeting in Murmansk in March/April 1992.

It is necessary to use known chemical standards as references or controls and an intercalibration of equipment and methods between USSR and Norway is necessary in order to compare the results achieved by the two countries.

15. PINRO and IMR SYMPOSIUM in 1993.

A Vith Soviet/Norwegian Symposium will be held in 1993. Title, time and place as well as programme and organization concerning the symposium should be agreed on during the meeting in Murmansk in March/April 1992.

UTKAST TIL BESTEMMELSE
OM
FORSKNINGSSAMARBEID MELLOM NORGE OG SOVJETUNIONEN INNENFOR
FISKERISEKTOREN

Det vises til protokoll fra forhandlinger mellom Norge og Sovjetunionen i Oslo 23.-30. september 1991 om spørsmål vedrørende et utvidet forskningssamarbeid innenfor fiskerisektoren. Det var enighet om å nedsette en arbeidsgruppe. Arbeidsgruppen har bestått av adm. dir. Roald Vaage, Norges Fiskeriforskningsråd (NFFR) og førstesekretær Georgy I. Luka, Sovjets Fiskeriministeriums representant i Norge.

Det vises videre til punkt 12 i protokollen fra den 19. sesjon i Den blandete norsk-sovjetiske fiskerikommisjon, notat fra Norges representant (departementsråd Gunnar Kjønnøy) til Sovjets representant (visefiskeriminister V. K. Zilanov) i kommisjonen angående forskningssamarbeid mellom Norge og Sovjetunionen (januar 1991) og til brev fra Sovjets viserepresentant (J.I. Zaitsev) til Norges representant i kommisjonen (G. Kjønnøy) av 15. februar 1991 vedr. utvikling av forskningssamarbeidet.

Arbeidsgruppen legger fram følgende forslag til hvordan et utvidet forskningssamarbeid innenfor fiskerisektoren kan gjennomføres og organiseres innenfor rammen av Den blandete norsk-sovjetiske fiskerikommisjon:

1. Det etableres en permanent arbeidsgruppe med representanter fra fiskeriforskningen i Sovjet og Norge. Gruppen bør maksimalt ha 3 representanter fra hvert av landene.
 - Gruppens mandat vil være å prioritere hvilke områder det skal satses på ut fra de til enhver tid foreliggende forslag, jfr. notater og brev som nevnt innledningsvis. Det vil bli lagt vekt på at forskningsresultatene bør kunne implementeres i felles norsk-sovjetiske industriprosjekter, eller kunne være til nytte for fiskeriforvaltningen i de to land.
 - Arbeidsgruppen rapporterer til Den blandete norsk-sovjetiske fiskerikommisjon.
 - Arbeidsgruppen kommer sammen minst to ganger i året (en gang i Norge og en gang i USSR).
2. Arbeidsgruppen tar initiativ til å legge forholdene til rette for videreutvikling av det norsk-sovjetiske forskningssamarbeidet. Herunder tar arbeidsgruppen ansvar for å registrere og informere om omfanget av igangværende norsk-sovjetisk fiskeriforskningsamarbeid, slik som forskerutveksling, fellesprosjekter, prosjektenes

størrelse (FoU-årsverk), resultater, etc. Registreringene foretas i hvert av landene og samordnes i arbeidsgruppens møter.

Fra norsk side utføres arbeidet av NFFR.

Fra sovjetisk side utføres dette arbeid av Representanten for Det sovjetiske fiskeriministerium inntil det i USSR blir etablert et koordineringsorgan for fiskeriforskning.

3. Hvert av landene dekker sine egne kostnader forbundet med det utvidete forskningssamarbeidet.
4. Forutsatt at forskningsarbeidet er innenfor de av kommisjonen utpekte områder, og at forskningssamarbeidet gjelder konkrete prosjekter eller utveksling av forskere, gjelder følgende retningslinjer:

Norsk side:

For vertsinstitusjoner i Norge som mottar sovjetiske forskere:

- Den norske vertsinstitusjonen står som søker om støtte.
- Reise- og oppholdsutgifter i Norge for sovjetiske forskere dekkes av NFFR etter NFFRs satser for stipend til utenlandsk forsker (for tida kr 14.000,- pr. mnd. i 3 måneder, deretter kr 9.000,- pr. mnd. i inntil 6 måneder, samt dekning av reiseutgifter).
- Vertsinstitusjonen kan gis et tilskudd fra NFFR på inntil kr 20.000,- til dekning av ekstra driftsutgifter i forbindelse med den sovjetiske forskers arbeid ved institusjonen, og det kan søkes om dekning av utgifter i forbindelse med språkassistanse.

For norske forskere som arbeider i Sovjet:

- Norske forskere som arbeider i Sovjet gis støtte etter de regler som gjelder for stipend for forskeropphold i utlandet fra NFFR (tilskudd til opphold, dekning av reiseutgifter for forsker og familie, barnetilskudd, evt. midler til vikar).
- Det forutsettes at forskeren innvilges permisjon med lønn fra den institusjonen han/hun er ansatt.

For kontaktmøter/enkeltreiser søker vertsinstitusjonen NFFR om støtte til reise og opphold på vegne av den sovjetiske forsker.

NFFR kan etter søknad fra vertsinstitusjonen dekke kostnader i tilknytning til forskningskonferanser etc.

Sovjetisk side:

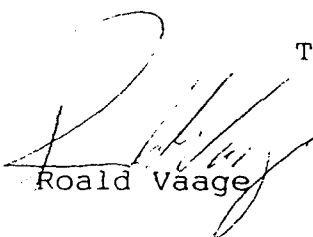
Fagfolk og forskere fra USSR som arbeider under tjenestereise i Norge, vil få utbetalt lønn og andre ytelser. De vil videre få permisjon i henhold til det lovverk som gjelder i RSFSR eller i den Republikk de er sendt fra. De vilkår som stimulerer institusjoner i USSR til økt samarbeid innen rammen av Den blandede Sovjetisk-Norske fiskerikommissjon, vil bli nærmere behandlet.

5. Følgende praktiske forhold bør søkes avklart etter hvert:


- Visumplikten. Kan denne gjøres enklere for samarbeidende forskere under denne avtale?
- Oppholdstillatelse og eventuelt arbeidstillatelse. Kan rutinene her gjøres enklere innenfor avtalen?
- Skattespørsmålet. Kan det oppnås skattefritak?

6. Som vedlegg følger to dokumenter datert 22. oktober 1991 og 29. oktober 1991 som angir nærmere hvilke oppgaver som arbeidsgruppen har ført samtaler om og som en anbefaler som et grunnlag for videre drøftinger.

Trondheim/Oslo, 12.11.1991



Roald Vaage



Georgy I. Luka

Continuation

Current status of USSR-Norway fisheries research cooperation into the Mixed Soviet - Norwegian Commission of Fisheries and some offers for progress

 The field of cooperation : Soviet participants : Norwegian participants : The form : The current status

New offers

Manufacture net material and others fishing gear.	PO "Setesnost" (Kolomna)	Joint venture	Looking for partners
Forecast of fishing situation.	PINRO (Murmansk)	Joint research laboratory	

THE PRODUCTION OF SALMO and TROUT

Current of cooperation

Production of salmo and trout.	Murmanrybprom (Murmansk)	Polar Industries AS Aqua Media (Oslo)	Joint venture	Protocol of intention
Manufacture fish feed.	Murmanrybprom (Murmansk)	Polar Industries AS Aqua Media (Oslo)	Joint venture	Protocol of intention

New offers

EDUCATION

Current cooperation

Training students from the Soviet fisheries educational institutions in Norway	Ministry of Fisheries of USSR Murmansk Marine Engineering College	Polar Industries AS Aqua Media Fodema AS Kvarner Eureka AS Mustad & Son AS Skarfish AS Vestfinmark fiskeindustri	Protocol of cooperation	Expecting arrival is 25.10. 1991
--	---	--	-------------------------	----------------------------------

New offers

Distribution grants or scholarship for soviet specialists for studies in Norwegian School of Management and Oslo Business School.
 Arrangement seminars for soviet specialists for studies for management and marketing in USSR

22.10.1991

Current status of USSR-Norway fisheries research cooperation into the Mixed Soviet - Norwegian Commission of Fisheries and some offers for progress

 field of cooperation : Soviet participants : Norwegian participants : The form : The current status

PRODUCTS and PROCESSING TECHNOLOGY

Current of cooperation

Manufacture fish oil.	Sevrybholod-Denofa flot, Sevryba (Murmansk)	Joint venture in Murmansk	Manufacture start
Manufacture sealskins.	Tralflot (Archangelsk)	G.C. Rieber & Co. A/S	Contract Manufacturing
Manufacture soups	Sevryba, Rybokombinat (Murmansk)	Rieber & Son (Bergen)	Joint Venture in Murmansk

New offers

Manufacture fishmeal and fish oils from myctophidae and mesopelagic fishes	VNIRO (Moscow)
	AtlantHIRO (Kaliningrad)
	Sevtechrybprom (Murmansk)

Manufacture kitin and tozaen from krill.
 Manufacture food-analog (caviar, krabs, etc.)
 Manufacture new canned foods.
 Quality control. ✓

VESSELS; GEAR and FISHERIES TECHNOLOGY

Current of cooperation

Design and manufacture rawls doors systems, which have remote control.	NPO "Promrybo-lovstvo" (Kaliningrad)	Skanmar AS (Åsgårdstrand)	Protocol and joint program	The sea examination
Design and manufacture of hydroacoustic equipment.	Ministry of Fisheries of USSR, VNIRO (Moscow)	Simrad Subsea AS (Horten)	Protocol of cooperation	Research and design joint program
	PINRO (Murmansk)		Ministry of Fisheries of USSR-Simrad Subsea AS	

Collective gear.

	PINRO (Murmansk)	IMR (Bergen)	Joint research program	The sea examination
		IFTR (Tromsø)		

Longline.

Fishing enterprises from Murmansk, Arkhangelsk, Karelia and Far East	Mustad & Son AS (Høvik)	Agreement of Ministry of Fisheries of USSR-Mustad & Son AS, contracts	The soviet Fishing shi assembling longline equipment
NPO "Promrybo-lovstva"	Mustad & Son AS	Protocol of cooperation	Negotiations

Within the ocean fisheries sector, in particular resource biology and resource management in the North Atlantic ocean, there has been a long and very good cooperation between USSR and Norway. This cooperation forms a rational foundation for projects such as

- design and production of fishing gear, including selective trawls, long line, hydroacoustic systems, net production, etc.

With basis in the above description of the subjects discussed during the meeting on October 22, 1991, keeping in mind that the cooperation agreement will include national research institutions, we propose that the research collaboration which now is to be launched, should include projects which are basic to the commercial development of the fisheries sector. Such projects are:

- A: Production of high quality fish food and feed products.
- B: Aquaculture of salmonid fishes (salmon, char, trout), including disease control, feed manufacture, quality assurance.
- C: Resource biology, resource management and bioeconomics.

The details and priorities within each of these areas have to be worked out separately and presented as program proposals which the parties involved will have to make commitments to later. It is understood, however, that a comprehensive exchange program of students and researchers has to be a driving force in the cooperation program.

The above proposition is the first follow up of the initiative you have taken, and will be the subject for further discussions and elucidation of details.

Yours sincerely

THE NORWEGIAN FISHERIES RESEARCH COUNCIL

Roald Vaage

Copy: Jan Raa, Fiskeriforskning
Odd Nakken, Havforskningsinstituttet

Dr. Georgy I. Luka
Suhmsgt. 20 c

0362 OSLO 3

Deres ref.:

Vår ref.:
RV911029a

Dato:
29.10.1991

RESEARCH COLLABORATION BETWEEN USSR AND NORWAY WITHIN THE FISHERIES SECTOR

Reference is made to the meeting in Oslo on October 22, 1991 where current collaboration projects between USSR and Norway were commented on and discussed with the aim to select certain major areas for a more concentrated effort within research and industrial development.

The current industrial collaboration projects we discussed included

- production of fish oil and processing for use in margarine
- manufacture of seal skins
- manufacture of soups on basis of marine raw materials
- production of fish feeds
- farming of salmon and trout

During the meeting, it was also referred to a very fruitful collaboration on the production of caviar from salmon roe.

During the meeting we also discussed the prospects of producing

- fish meals and oil from mesopelagic fishes
- surimi based food products
- canned fish products

It is in the interest of both Norway and USSR to pursue such projects and find ways to support them within the framework of the fisheries collaboration agreement which is to be signed by representatives of the two nations.

T I L L E G G T I L P R O T O K O L L

FOR DEN 20. SESJON I DEN BLANDETE
NORSK-RUSSISKE FISKERIKOMMISJON

1.

Etter innbydelse av Regjeringen i Kongeriket Norge i brev av 11. juni 1992 og i medhold av punkt 6.2 i protokollen for den 20. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon ble det avholdt møte i Kommisjonen i Oslo i tiden 13. - 14. juli og 17. juli 1992.

Som representanter for de kontraherende parter på møtet deltok:

Fra Norge:

G. Kjønneøy Representant for Kongeriket Norges regjering i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon; departementsråd i Norges Fiskeridepartement.

Fra Russland:

A.V. Rodin Delegasjonsleder; 1. viseformann i Den russiske føderasjons fiskerikomite.

J.I. Zajtsev Stedfortredende representant for Den russiske føderasjons regjering i Den blandete russisk-norske fiskerikommisjon; visedirektør i Departementet for internasjonalt samarbeid i Den russiske føderasjons fiskerikomite.

På møtet deltok norske og russiske delegasjonsmedlemmer (vedlegg).

2.

Følgende dagsorden ble vedtatt:

1. Åpning av møtet.
2. Regulering av høstloddefisket i 1992.
3. TAC for torsk i 1992.
4. Kontroll m.v. av fisket i Barentshavet.
5. Eventuelt.

3. Regulering av høstloddefisket i 1992

3.1

Under punkt 2 på dagsorden ble partene enige om å tillate et begrenset og kontrollert fiske etter høstlodde i 1992. Fisket vil bli gjennomført i tråd med forskernes anbefaling om å søke å begrense fisket til modnende lodde.

Den totale kvote skal ikke overskride 265.000 tonn hvorav Norges andel er 159.000 tonn og Russlands andel er 106.000 tonn.

Den norske part fant å kunne imøtekomme en russisk anmodning om en overføring av 44.000 tonn høstlodde fra Norge til Russland mot en tilsvarende overføring av vinterlodde til Norge i 1993.

Dersom en part ikke tar ut sin kvote under høstfisket i 1992, kan den resterende kvote overføres til vedkommende parts kvote av vinterlodde for 1993 hvis Kommisjonen finner grunnlag for å åpne et slikt fiske.

Partenes fangst i hverandres soner vil bli begrenset til et kvantum på 115.000 tonn.

Partene ble enige om ikke å tildele kvoter av høstlodde til tredjeland i 1992.

På grunnlag av forskernes anbefaling etter loddetoktet høsten 1992 vil partene kunne revurdere de fastsatte kvoter, eventuelt iverksette stopp i fisket.

3.2 Andre reguleringstiltak

- 3.2.1 Partene ble enige om å fastsette åpningsdatoen for høstfisket etter lodde til den 8. september 1992.
- 3.2.2 Det ble enighet om et minstemål på 11 cm og at det er tillatt å ha en innblanding på 10% i antall av lodde under minstemål i den enkelte fangst.
- 3.2.3 For å begrense omfanget av fisket på umoden lodde treffer hver av partene i 1992 vedtak, på grunnlag av forskningsdata, om lukking av områder der mengden av lodde under 13,5 cm overskrider 25% målt i antall individer. Partene underretter hverandre før lukking med så lang frist som de praktiske forhold i fisket tillater. Samtidig vil flåten såvidt mulig bli rettleidet om hvor fisket kan fortsette.
- 3.2.4 Det skal ikke brukes trål eller not med en maskevidde mindre enn 16 mm. Det kan utvendig rundt trålposen brukes inntil tre forsterkningsnett med minste maskevidde på 80 mm. Partene er innforstått med at bruk av rundstroppe er tillatt og at det ikke er begrensninger i antallet som kan benyttes.
- 3.2.5 For å hindre fangst av andre arter i loddefisket skal hver av partene på grunnlag av forskningsdata iverksette nødvendige tiltak i sine respektive soner. I denne forbindelse ble partene enige om at bifangst av hver av artene torsk, hyse, sild og blåkkeite ikke skal overskride 300 eksemplarer pr. tonn lodde.

Bifangst av uer skal ikke overskride 1800 eksemplarer pr. tonn lodde.

I tilfelle det i et fangstområde er høyere konsentrasjoner i loddefisket av torsk og hyse, sild, blåkveite og uer enn anført ovenfor, treffer hver av partene vedtak om lukking av det aktuelle området og underretter den annen part med så lang frist som de praktiske forhold i fisket tillater det.

4. TAC for torsk i 1992.

4.1 Totalkvote.

Under punkt 3 på dagsorden utvekslet partene synspunkter om bestandsituasjonen for torsk.

Som et resultat av behandlingen av det materiale som ble lagt fram av norske forskere, russiske forskere og anbefalinger fra ACFM fant partene det mulig å øke den fastsatte totalkvoten (TAC) for torsk for 1992 med 56.000 tonn til 316.000 tonn pluss 40.000 tonn norsk kysttorsk og 40.000 tonn murmansktorsk.

4.2 Fordeling av totalkvoten.

Av økningen i totalkvoten på 56.000 tonn tildeles Norge 25.500 tonn. Russland tildeles 25.500 tonn.

Partene ble enige om å øke tredjelandskvoten for torsk i 1992 med 5.000 tonn til 35.000 tonn, hvorav 14.250 tonn forutsettes tatt i Svalbard-området, 12.450 tonn i Norges økonomiske sone og 8.300 tonn i Russlands økonomiske sone, inklusive det tilstøtende området.

4.3 Bifangst av hyse.

Til dekning av uunngåelig bifangst av hyse i forbindelse med den økte kvote av torsk, avsettes et kvantum på 8.000 tonn hyse som fordeles med 4.000 tonn på hver av partene.

5. Kontrolltiltak mv. i fisket i Barentshavet.

Under punkt 4 på dagsorden behandlet partene de nevnte spørsmål og var enig om nødvendigheten av å styrke kontrollen med fisket, spesielt i det tilstøtende område og i russisk økonomisk sone med hensyn til tredjelandsfiskere. Partene ble enige om å foreta de nødvendige skritt for i felleskap å utarbeide de relevante tiltak for kontroll av fisket for å behandle dem før ministrene møtes i september.

Med hensyn til de nye former for samarbeid som har utviklet seg mellom fiskeriselskaper i de to land ble partene enige om å utveksle informasjon om etableringer av samarbeidsprosjekter og etablere rutiner for kvotekontroll av slike prosjekter.

Partene ble videre enige om å utveksle informasjon om landinger av fangster fra fartøyer fra den annen part.

6. Eventuelt

6.1

Den norske part overleverte et brev fra Norges Fiskeriforskningsråd til de russiske medlemmene i Arbeidsgruppen for utvidet forskningsamarbeid mellom Norge og Russland med invitasjon til møte i arbeidsgruppen 14. august 1992. Den russiske part vil meddele sin holdning til denne invitasjonen innen 24. juli 1992.

6.2

Den norske part orienterte om en utredning fra det norske Fiskeridirektorat om nye kriterier for stengning og åpning av felt på grunn av bifangst av fiskeyngel i rekefisket.

Utredningen ble overlevert til den russiske part og partene ble enige om å drøfte saken i Kommissjonen under den 21. sesjon.

6.3

Partene var enige om å ta med på dagsorden for den 21. sesjon spørsmålet om utveksling av informasjon om Kamtsjatkakrabben som er akklimatisert i Barentshavet.

Denne protokoll er utferdiget den 17. juli 1992 i Oslo på norsk og russisk, med samme gyldighet for begge tekster.

Representant for Kongeriket
Norges Regjering i Den
blandete norsk-russiske
fiskerikommissjon

Stedfortredende representant
for Regjeringen i Unionen av
Russiske Republikker i Den
blandete russisk-norske
fiskerikommissjon

G. Kjønneøy

J.I Zajtsev

Vedlegg

Den norske delegasjon til møtet i Den blandete norsk- russiske fiskerikommisjon, Oslo, 13.- 14. juli 1992.

- | | |
|------------------------|--|
| 1. Gunnar Kjønneøy | Representant for Kongeriket
Norges Regjering i Den blandete
norsk-russiske fiskeri-
kommisjon, departementsråd i
Fiskeridepartementet,
delegasjonsleder |
| 2. Egil Kvammen | Spesialrådgiver,
Fiskeridepartementet |
| 3. Halvard P Johansen | Underdirektør,
Fiskeridepartementet |
| 4. Jahn Petter Johnsen | Konsulent,
Fiskeridepartementet |
| 5. Inger Lavik Opdahl | Rådgiver,
Utenriksdepartementet |
| 6. Peter Gullestad | Avdelingsdirektør,
Fiskeridirektoratet |
| 7. Arne Wåge | Avdelingsdirektør,
Fiskeridirektoratet |
| 8. Tore Jacobsen | Forsker,
Havforskningsinstituttet |
| 9. Einar Hepsø | Formann, Norges
Fiskarlag |
| 10. Ole Strand | Fiskeskipper,
Norges Fiskarlag |
| 11. Knut Thomassen | Fiskeskipper,
Norges Fiskarlag |
| 11. Jan Skrede | Avd. leder
Norges Sjømannsforbund |
| 12. Karsten Klepsvik | Adm. direktør,
Fiskerinæringens Landsforening |
| 13. Per Mohr | Tolk |

Den russiske delegasjon til møtet i Den blandete russisk-norske fiskerikommisjon, Oslo, 13. - 14. juli 1992.

1. RODIN Aleksander Vasiljevitsj
 1. viseformann i Den russiske føderasjons fiskerikomite, delegasjonsleder
2. ZAJTSEV Jevgenij Ivanovitsj
 - Stedfortredende representant for den russiske føderasjons regjering i Den blandete russisk-norske fiskerikommisjon, visedirektør i Departementet for internasjonalt samarbeid i Den russiske føderasjons fiskerikomite
3. ZHURAVLEV Vladimir Pavlovitsj
 - Visepresident i fiskeriselskapet Sevryba, Murmansk
4. TOROKHOV Vladimir Petrovitsj
 - Produksjonsdirektør i fiskeriselskapet Sevryba, Murmansk
5. SHLEINIK Valery Nikolaevitsj
 - Visedirektør PINRO
6. LUKA Georgij Ivanovitsj
 1. sekretær ved Den russiske føderasjons ambassade i Norge
7. VOLODYAEVA Tatjana Semjonovna
 - Tolk